

匈牙利共和國 \*  
HUNGARY, REPUBLIC OF \*

[中華民國對外貿易發展協會與匈牙利工商總會間貨品暫准通關證制度協定]  
AGREEMENT BETWEEN THE HUNGARIAN CHAMBER OF COMMERCE  
AND INDUSTRY AND THE CHINA EXTERNAL TRADE DEVELOPMENT  
COUNCIL ON THE HCCI/CETRA CARNET FOR THE TEMPORARY  
ADMISSION OF GOODS

Signed on August 19, 1996

Entered into force on August 19, 1996

**PREAMBLE**

The Hungarian Chamber of Commerce and Industry (HCCI) and the China External Trade Development Council (CETRA) (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Having in mind the facilitating of the procedures for the temporary duty-free importation of goods,

Convinced that the adoption of common procedures for the temporary duty-free importation of goods would afford considerable advantages to the common commercial and cultural activities and would secure a higher degree of harmony and uniformity in the Customs system of the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

**CHAPTER 1**  
**DEFINITIONS AND APPROVAL**

**Article 1**

For the purpose of the present Agreement and the Annex hereto, the term:

- (a) "import duties" means customs duties and all other duties and taxes payable on or in connection with importation and shall include all internal taxes and excise duties chargeable on imported goods, but shall not include fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered and do not represent an indirect protection to domestic products or a taxation of imports for fiscal purposes;
- (b) "temporary admission" means temporary importation free of import duties in accordance with the provisions of Article 3 of the present Agreement or by the national laws and regulations of the country of importation;

- (c) "transit" means the conveyance of goods from a Customs office in the territory of a Contracting Party to another Customs office within the same territory, in accordance with the conditions laid down in the national laws and regulations of that Contracting Party;
- (d) "HCCI/CETRA carnet" Admission Temporaire-Temporary Admission means the document reproduced as the Annex to the present Agreement;
- (e) "issuing association" means an association approved by the Customs authorities of a Contracting Party for the issue of HCCI/CETRA carnets in the territory of that Contracting Party;
- (f) "guaranteeing association" means an association approved by the Customs authorities of a Contracting Party to guarantee the sums referred to in Article 6 of the present Agreement, in the territory of that Contracting Party;
- (g) "person" means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

## Article 2

The approval of an issuing association envisaged in paragraph (e) of Article 1 of the present Agreement may be subject, in particular, to the condition that the price of HCCI/CETRA carnets shall be commensurate with the cost of services rendered.

## CHAPTER II

### SCOPE

#### Article 3

1. Each Contracting Party shall accept in lieu of its national Customs documents as due security for the sums referred to in Article 6 of the present Agreement, HCCI/CETRA carnets valid for its territory and issued and used in accordance with the conditions laid down in the present Agreement for the following three categories of goods temporarily imported, unless importation of which is prohibited under national laws and regulations of the Contracting Party. Such goods shall go through Customs formalities in force in that Contracting Party with permission of temporary exemptions from import duties and import permit(s) as demanded by the trade authorities:
  - (a) professional equipment,
  - (b) goods for display or use at exhibitions, international fairs, meetings or similar events,
  - (c) commercial samples imported for the purpose of being shown or demonstrated with a view of soliciting orders.

2. Each Contracting Party may accept HCCI/CETRA carnets issued and used under the same conditions for transit.

**CHAPTER III**  
**ISSUE AND USE OF HCCI/CETRA CARNETS**

**Article 4**

1. Issuing associations shall not issue HCCI/CETRA carnets with a period of validity exceeding one year from the date of issue. They shall indicate on the cover of the HCCI/CETRA carnet the country (or region) in which it is valid and the name and the address of the corresponding guaranteeing association.
2. Once an HCCI/CETRA carnet has been issued no extra item shall be added to the list of goods enumerated on the reverse of the front cover of the carnet, or on any continuation sheets annexed thereto (General List).

**Article 5**

The period fixed for the re-exportation of goods imported under cover of an HCCI/CETRA carnet shall not in any case exceed the period of validity of that carnet.

**CHAPTER IV**  
**GUARANTEE**

**Article 6**

1. Each guaranteeing association shall undertake to pay to the Customs authorities of the country in which it is established the amount of the import duties and any other sums payable in the event of non-compliance with the conditions of temporary admission, or of transit, in respect of goods introduced into that country under cover of HCCI/CETRA carnets issued by a corresponding issuing association. It shall be liable jointly and severally with the persons from whom the sums mentioned above are due, for payment of such sums without protest.
2. The liability of the guaranteeing association shall not exceed the amount of the import duties by more than ten per cent.
3. When the Customs authorities of the country of importation have unconditionally discharged an HCCI/CETRA carnet in respect of certain goods they can no longer claim from the guaranteeing association payment of the sums referred to in paragraph 1 of this Article in respect of these goods. A claim may nevertheless still be made against the guaranteeing association if it is subsequently discovered that the discharge of the carnet was obtained improperly or fraudulently or that there had been a breach of the conditions of temporary admission or of transit.

4. Customs authorities shall not in any circumstances require from the guaranteeing association payment of the sums referred to in paragraph 1 of this Article if a claim has not been made against the guaranteeing association within a year of the date of expiry of the validity of the carnet.

**CHAPTER V**  
**REGULARIZATION OF HCCI/CETRA CARNETS**  
**Article 7**

1. The guaranteeing association shall have a period of six months from the date of the claim made by the Customs authorities for the sums referred to in paragraph 1 of Article 6 of the present Agreement in which to furnish proof of the re-exportation of the goods under the conditions laid down in the present Agreement or of any other proper discharge of the HCCI/CETRA carnet.
2. If such proof is not furnished within the time allowed the guaranteeing association shall forthwith deposit, or pay provisionally such sums. This deposit or payment shall become final after a period of three months from the date of the deposit or payment. During the latter period the guaranteeing association may still furnish the proof referred to in the preceding paragraph with a view to recovery of the sums deposited or paid.
3. Either Contracting Party whose laws and regulations do not provide for the deposit or provisional payment of import duties, payments made in conformity with the provisions of the preceding paragraph shall be regarded as final, but the sums paid shall be refunded if the proof referred to in paragraph 1 of the Article is furnished within three months of the date of the payment.

**Article 8**

1. Evidence of re-exportation of goods imported under cover of an HCCI/CETRA carnet shall be provided by the re-exportation certificate completed in that carnet by the Customs authorities of the country into which the goods were temporarily imported.
2. If the re-exportation of goods has not been certified in accordance with paragraph 1 of this Article, the Customs authorities of the country of importation may, even if the period of validity of the carnet has already expired, accept as evidence of re-exportation of the goods:
  - (a) the particulars entered on a voucher which has been detached from the carnet on importation into the territory of the other Contracting Party, provided that the particulars relate to an importation which can be proved to have taken place after the re-exportation which it is intended to establish;
  - (b) any other documentary proof that the goods are outside that country.

3. In any case in which the Customs authorities of Contracting Party waive the requirement of re-exportation of certain goods admitted into their territory under cover of an HCCI/CETRA carnet, the guaranteeing association shall be discharged from its obligations only when those authorities have certified in the carnet that the position regarding those goods has been regularized.

#### Article 9

In the cases referred to in paragraph 2 of Article 8 of the present Agreement, the Customs authorities shall have the right to charge a regularization fee.

### CHAPTER VI MISCELLANEOUS PROVISIONS

#### Article 10

Customs certificates on HCCI/CETRA carnets used under the conditions laid down in the present Agreement shall not be subject to the payment of charges for Customs attendance at Customs offices and posts during the normal hours of business.

#### Article 11

In the case of the destruction, loss or theft of an HCCI/CETRA carnet while the goods to which it refers have been exported to the territory of one of the Contracting Parties, the Customs authorities of that Contracting Party shall, at the request of the issuing association and subject to such conditions as those authorities may prescribe, accept a replacement document, the validity of which expires on the same date as that of the carnet which it replaces.

#### Article 12

1. When goods temporarily imported cannot be re-exported as a result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation shall be suspended for the duration of the seizure.
2. The Customs authorities shall, so far as possible, notify the guaranteeing association of seizures of goods admitted under cover of HCCI/CETRA carnets guaranteed by that association and shall advise it of the measures they intend to take.

#### Article 13

HCCI/CETRA carnets or parts of HCCI/CETRA carnets intended to be issued in the country into which they are imported and which are sent to an issuing association by a corresponding foreign

association, by an international organization or by the Customs authorities of a Contracting Party, shall be admitted free of import duties and free of any import prohibitions or restrictions. Corresponding facilities shall be granted at exportation.

#### **Article 14**

For the purposes of the present Agreement the territories of Contracting Parties which include Customs territories and possessions may be taken to be a single territory.

The Customs authorities of the contracting Parties shall be obligated to observe the present Agreement to which they have acceded.

#### **Article 15**

In the event of fraud, contravention or abuse, the Contracting Parties shall, notwithstanding the provisions of the present Agreement, be free to take proceedings against persons using HCCI/CETRA carnets, for the recovery of the import duties and other sums payable and also for the imposition of any penalties to which such persons have rendered themselves liable. In such cases the associations shall lend their assistance to the Customs authorities.

#### **Article 16**

The Annex to the present Agreement shall be construed to be an integral part of the Agreement.

#### **Article 17**

The provisions of the present Agreement set out minimum ones to be accorded and do not prevent adding more provisions when necessary to facilitate implementation of the HCCI/CETRA Carnet System.

### **CHAPTER VII FINAL PROVISIONS**

#### **Article 18**

An agreement based on the principles of this Agreement shall be made between the guaranteeing associations of the Contracting Parties to prescribe their rights and obligations.

#### **Article 19**

1. The Contracting Parties shall meet together when necessary in order to consider the operation of the present Agreement and in particular in order to consider measures to secure uniformity in the interpretation and application of the present Agreement.

2. The Contracting Parties shall lay down the rules of procedures for their meetings.
3. This Agreement may, at the request of either Party, be revised by mutual consent.

#### Article 20

Any dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by negotiation between them.

#### Article 21

1. This Agreement shall come into force on the date of signature thereof and shall remain in force until the expiry of 90 days from the date on which either of the Contracting Parties shall have given the other Party notice in writing of its intention to terminate the Agreement.
2. Any revision of this Agreement, or the termination thereof, shall be effected without any prejudice to any rights or obligations accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

Signed in Budapest on August 19, 1996

HCCI  
[Signed]  
Lajos Tolnay  
President

Signed in Taipei on August 9, 1996

CETRA  
[Signed]  
Ronei H. K. Huang  
Secretary General

[台北商品檢驗局與布達佩斯測試品管公司合作協定]  
AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN BUREAU OF COMMODITY  
INSPECTION & QUARANTINE IN TAIPEI AND KERMI TESTING AND  
QUALITY CONTROL LTD. IN BUDAPEST

Signed on September 23, 1996

Entered into force on September 23, 1996

The Bureau of Commodity Inspection & Quarantine (hereinafter referred to as BCIQ) having its address at 4, Chinan Rd., Sec. 1, Taipei, Taiwan, R.O.C. and KERMI Testing and Quality Control Ltd. (hereinafter referred to as KERMI) having its address at Budapest, Jozsef krt. 6. H-1088, Hungary hereby enter into this Agreement for Cooperation in pursuance of their desire to cooperate in the